

Претензия/Claim form

На выплату денежной компенсации за опоздание скоростного поезда АО «ФПК» / Request of financial compensation for JSC FPC train delay

Уважаемый пассажир! / Dear passengers!

От лица Федеральной пассажирской компании приносим Вам свои искренние извинения за причинённые неудобства в связи с опозданием поезда. Мы будем рады видеть Вас в числе наших клиентов и предпримем все возможные меры для недопущения подобных ситуаций в дальнейшем.

On behalf of the Federal Passenger Company we make our sincere apologies for the inconvenience caused due to a train delay. We will be happy to see you among our clients and we will take all possible measures to prevent similar situations in the future.

Ф.И.О. (полностью) / Full name* _____
Паспортные данные/Passport*: _____
серия/series* №* _____, дата выдачи/date of issue* «__» _____ г.
кем выдан/issued* _____
дата рождения/date of birth*: «__» _____ г.
место рождения/birthplace*: _____
адрес регистрации (с указанием индекса)/registration address (please indicate your postcode)*: _____

Гражданство/Nationality*: _____
Номер телефона/Phone number _____ адрес электронной почты/e-mail _____
Государство постоянного проживания (в котором пассажир проживал более 183 дней в последние 12 месяцев) / Country of residence (where the passenger has spent more than 183 days during last 12 months)* _____

Я (Ф.И.О.) и мой ребенок (иждивенец), мои дети (иждивенцы) (Ф.И.О. полностью, дата рождения) / I (full name) and my child (dependent), my children (dependents) (full name, date of birth)* _____

следовал(а, и) поездом/travelling by train*: _____
№/number _____ в вагоне №/carriage N _____ место(а) №/seat(s) N _____
сообщением/journey _____
отправлением/departure «__» _____ 20__г.
проездной документ №/travel document N *: _____

В связи с опозданием поезда прошу компенсацию за опоздание перечислить (отметьте знаком любой удобный для Вас способ получения денежных средств). / Due to train delay, I request a compensation for the delay (choose the convenient way of compensation payment)*:

почтовым переводом по адресу (по территории Российской Федерации)
postal transfer to the following address (Russian Federation only)
индекс/postcode _____ город/city _____
улица/street _____ дом/build _____ кв./ap. _____

банковским переводом
получатель платежа _____
наименование банка _____

БИК

корреспондентский счет

счет получателя

to account
Beneficiary _____
Beneficiary's Account _____
Beneficiary Bank _____
SWIFT _____
IBAN «__» _____ 20__г.

*Если Вы не располагаете всеми данными для заполнения данного бланка претензии, просьба прислать его после заполнения по почте в адрес железнодорожного агентства, указанного на почтовом конверте/ If you do not have all the data to fill out this claim form, please send it after filling in the mail to the address of the railway Agency indicated on the postal envelope.

Даю согласие на включение дохода моего ребенка (детей, иждивенца, иждивенцев) в виде денежной компенсации за опоздание скоростного поезда АО «ФПК» в мой доход как законного уполномоченного представителя. /

I hereby give my permission to include the income of my child (children, dependents) in the form of financial compensation for JCS FPC train delay into my personal income, as the legal authorized representative.

Уведомлен(а) о том, что из причитающейся мне суммы компенсации (в части превышающей установленные законодательством Российской Федерации нормы) удерживается налог на доходы физических лиц в размере 13 % (резидент Российской Федерации) или 30 % (нерезидент Российской Федерации). / I'm notified that from compensation amount due (in particular the one that exceeds standards set by the laws of the Russian Federation) the individuals will be taxed at a rate of 13 % (resident of the Russian Federation) or 30 % (non-resident of the Russian Federation) on their income.

Ф.И.О./Full name* _____

Подпись/Signature* _____

Даю согласие на обработку и передачу в налоговые органы моих персональных данных, содержащихся в настоящей претензии, в соответствии с законодательством Российской Федерации (в соответствии с Федеральным законом от 27 июля 2006 № 152-ФЗ «О персональных данных»). / I hereby give my permission to disclose to the tax authorities my personal data contained within the present claim form, according to the Federal law of the Russian Federation N 152 from 27th of July 2006 "On personal data" regulations.

Каких-либо материальных или иных претензий и требований к перевозчику не имею. / I don't have any financial or other claims to the carrier.

«__»__20__г.*

подпись/signature* _____ (_____)
(Ф.И.О. / Full name)

Примечания/Note:

1. * – заполнение пассажиром данных полей является обязательным условием выплаты денежной компенсации. / filling by a passenger of these positions is indispensable condition of compensation payment.

2. Перевозчик гарантирует выплату компенсации за опоздание поезда в случае полного и достоверного указания персональных данных. / Carrier guarantees you the compensation for train delay if you provide full and faithful personal information.

3. В случае возникновения вопросов по заполнению бланка претензии просим Вас обращаться к проводнику вагона. / If questions appear while you are filling the form please contact a carriage conductor.

4. Выплата денежной компенсации производится в российских рублях. В случае перечисления средств на счета, открытые в валюте других государств, конвертация производится по правилам банка – получателя платежа. / Compensation payment is made in Russian rubles. In case when the compensation is transferred to an account, opened in another currency, the conversion is made according to the rules of a beneficiary bank.

см. на обратной стороне/see backside

Уважаемый пассажир!

При опоздании скоростного поезда АО «ФПК» более чем на 30 минут пассажиру производится выплата денежной компенсации. Кроме того, согласно нормам, установленным законодательством Российской Федерации (Федеральный закон от 10 января 2003 г. № 18-ФЗ «Устав железнодорожного транспорта Российской Федерации»), за задержку отправления или опоздание поезда на железнодорожную станцию назначения пассажиру выплачивается штраф в размере 3 % стоимости проезда за каждый час задержки, но не более стоимости проезда.

Для получения указанных выплат Вам необходимо заполнить бланк претензии и передать ее и проездной документ начальнику поезда. Претензия, а также проездной документ могут быть непосредственно переданы либо направлены почтовым отправлением в отдел по претензионной работе _____ железнодорожного агентства – структурного подразделения _____ филиала АО «ФПК» по адресу: _____ . Пассажирам, воспользовавшимся услугой электронной регистрации, следует передать/направить только заполненный бланк претензии.

Dear passengers!

If the high-speed train of JSC "FPC" is late for more than 30 minutes, the passenger is paid monetary compensation. In addition, according to the norms established by the Federal law of the Russian Federation N 18 from 10th January 2003 for a delay of departure or the delay of a train at the railway station of destination, the penalty is paid to the passenger the amount 3 % of the cost of travel for each hour of delay, but not more than the amount of the fare.

To request such payments you should fill in a claim form and hand it in to the chief conductor along with your travel document. The claim form, along with your travel document, can be also handed in directly or sent by mail to the _____ . Passengers who have used the on-line registration should hand in/send the filled claim form only.

<p>О выплате денежных компенсаций пассажирам за опоздание скоростных поездов</p> <p>При опоздании поезда пассажир заполняет бланк претензии. Пассажиру выплачивается компенсация:</p> <p>а) за опоздание от 30 минут (включительно) до 60 минут (включительно) в размере 25 % стоимости билета (билет и плацкарта);</p> <p>б) за опоздание от 61 до 120 минут (включительно) в размере 50% стоимости проезда (билет и плацкарта);</p> <p>в) за опоздание от 121 минуты в размере 100% стоимости проезда (билет и плацкарта).</p> <p>Выплата денежной компенсации не производится: если опоздание произошло вследствие обстоятельств непреодолимой силы, устранения угрожающей жизни или здоровью пассажиров неисправности технических средств, возникшей не по вине ОАО "РЖД", или вследствие иных не зависящих от ОАО "РЖД" обстоятельств.</p>	<p>Concerning financial compensation to passengers for the high-speed train delay</p> <p>If the train delayed passenger fills in a claim form. Compensation to passengers is being made by:</p> <p>a) 25% of travel cost (ticket and reserved seat) for the delay of from 30 minutes to 60 minutes;</p> <p>b) 50% of travel cost (ticket and reserved seat) for the delay of from 61 to 120 minutes;</p> <p>c) 100% of travel cost (ticket and reserved seat) for the delay of over 120 minutes.</p> <p>Compensation to passengers is not guaranteed when:</p> <p>the delay was the result of force majeure or of an elimination of the technical defects caused through no fault of JSC RZD, which presented threat to passengers lives or health, or is due to reasons beyond control of JSC RZD.</p>
---	---